

ACORD PRIVIND SERVICIILE AERIENE

între

Guvernul Republicii Belarus

și

Guvernul Republicii Moldova

Guvernul Republicii Belarus și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți Contractante",

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944,

Dorind să consolideze și să dezvolte colaborarea reciprocă în domeniul transportului aerian,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord, expresia:

a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele la Convenție adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

b) "autorități aeronautice" înseamnă, în cazul Republicii Belarus - Comitetul de Stat pentru aviație, iar în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) "companie aeriană desemnată" înseamnă compania aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu" (raportat la un stat) - suprafața terestră, apele teritoriale și interioare și spațiul aerian deasupra lor, care se află în suveranitatea acestui stat;

e) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost atribuite în articolul 96 din Convenție;

f) "Acord" înseamnă prezentul Acord, inclusiv anexele la el și amendamentele adoptate;

g) "tarif" înseamnă prețul pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv sumele de plată pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației pentru transportul poștei;

2. Anexele la prezentul Acord fac parte integrantă din acest Acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate în Anexa prezentului Acord (denumite în continuare "servicii convenite" și "rute specificate").

2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele specificate în Anexa prezentului Acord;

c) de a ateriza pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa prezentului Acord, în scopul îmbarcării și (sau) debarcării pasagerilor, poștei și mărfii.

3. Rutele de zbor ale aeronavelor pe serviciile convenite și punctele de survol al hotarelor de stat sînt stabilite de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul său.

4. Nici o prevedere din prezentul articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca pasageri, marfă și poștă pentru a fi transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere între puncte de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

5. Toate problemele de ordin tehnic și comercial legate de zborul aeronavelor și transportul de pasageri, marfă și poștă pe serviciile convenite, precum și toate chestiunile vizînd colaborarea comercială, de exemplu frecvența zborurilor, tipul aeronavelor, deservirea tehnică la sol a aeronavelor și modul de decontare financiară, vor fi soluționate de comun acord între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante. În lipsa unei înțelegerii, chestiunile în cauză vor fi transmise spre soluționare autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze compania aeriană (companii aeriene) din țara sa în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, notificînd în scris celeilalte Părți Contractante.

2. La primirea acestei notificări, cealaltă Parte Contractantă va acorda, sub rezerva prevederilor punctelor 3 și 5 ale acestui articol, fiecărei companii aeriene desemnate, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările statului, aplicate în mod normal la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă poate refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în punctul 2 al acestui

articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare la exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care Partea Contractantă menționată nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile prezentului articol poate începe oricînd exploatarea serviciilor aeriene convenite, cu condiția că tarifele stabilite în conformitate cu prevederile articolului 6 al prezentului Acord, să fie în vigoare, precum și să fie convenite chestiunile tehnice și comerciale în corespundere cu punctul 5 al articolului 2 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 4

Revocarea și suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a revoca autorizația de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) dacă ea nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv asupra acestei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor statului acelei Părți Contractante;

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor statului Părții Contractante care acordă acele drepturi;

c) în cazul în care compania aeriană într-un mod oarecare nu respectă condițiile de exploatare a serviciilor convenite, specificate de prezentul Acord și Anexa la el.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea temporară sau impunerea condițiilor menționate în punctul 1 din prezentul articol sînt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat numai după

consultarea cu cealaltă Parte Contractantă. Aceste consultări vor avea loc în decursul a 30 (treizeci) zile de la data la care au fost solicitate.

ARTICOLUL 5

Scutirea de taxe vamale și alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile și produse din tutun), aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de orice taxe vamale și de orice alte taxe, la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că aceste echipamente, provizii și rezerve să rămână la bordul aeronavei până în momentul plecării de pe teritoriul statului acestei Părți Contractante. Vor fi scutite de orice taxe vamale și de alte plăți și impozite materialele de reclamă și publicitate, introduse de către compania aeriană (companiile aeriene) ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru necesitățile sale de exploatare.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, plăți și impozite, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul unei Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavei companiei aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

b) piesele de schimb introduse pe teritoriul unei Părți Contractante pentru întreținerea tehnică sau repararea aeronavei, utilizate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă;

c) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavei folosită pe serviciile convenite de către compania aeriană a unei Părți Contractante, chiar și atunci când aceste rezerve sînt utilizate în limitele teritoriului celeilalte Părți Contractante pe care au fost îmbarcate.

3. Materialele la care s-a făcut referire în subpunctele a), b) și c) ale prezentului articol pot fi puse sub controlul sau supraveghere vamală.

4. Scutirile prevăzute de prezentul articol vor fi aplicate și în cazurile, în care compania aeriană a unei Părți Contractante va încheia un contract, cu o companie aeriană care beneficiază de scutiri similare pe teritoriul statului acelei Părți Contractante, de închiriere sau transfer pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante a materialelor specificate în punctele 1 și 2 din acest articol.

ARTICOLUL 6

Tarifele

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una din Părțile Contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatării, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului aerian și tarifele aplicate de alte companii aeriene pentru ruta dată sau pentru o porțiune din rută.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în punctul 1 al acestui articol, precum și nivelul comisioanelor ce revin agențiilor din aceste tarife, vor fi convenite, în măsura posibilului, între companiile aeriene desemnate după consultarea cu alte companii ce operează pe întreaga rută sau pe o porțiune din rută. Coordonarea se va face, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor normale aplicate în serviciile aeriene internaționale.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice.

4. Dacă companiile aeriene desemnate nu pot conveni asupra oricărui din aceste tarife sau autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică autoritățile aeronautice a celeilalte Părți Contractante dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu punctul 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

5. Dacă la o asemenea înțelegere nu se va ajunge în baza prezentului articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 18 al prezentului Acord.

6. În conformitate cu prevederile prezentului articol nici un tarif nu va intra în vigoare dacă nu este aprobat de către autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou

tarif. Totuși, valabilitatea tarifului în cauză nu poate fi prelungită pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni peste data expirării sale inițiale.

ARTICOLUL 7 Reprezentanța

1. În scopul reglementării problemelor de ordin tehnic și comercial legate de exploatarea serviciilor aeriene, fiecare Parte Contractantă va acorda, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene, care exploatează în mod efectiv serviciile convenite, desemnată de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a înființa pe teritoriul său o reprezentanță cu personal comercial, tehnic și administrativ în punctele specificate în Anexa prezentului Acord.

2. Personalul administrativ, comercial și tehnic, la care s-a făcut referire în punctul 1 al acestui articol va fi compus din cetățeni ai statelor Părților Contractante.

3. Numărul personalului numit de fiecare companie aeriană din rândurile cetățenilor statelor sale va fi stabilit prin comun acord între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

4. Reprezentanțele companiilor aeriene desemnate se vor conforma legilor și reglementarilor în vigoare pe teritoriul statului respectivei Părți Contractante.

ARTICOLUL 8 Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în și ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la navigația acestor aeronave pe timpul intrării, ieșirii și șederii în limitele teritoriului său, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, și ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei, inclusiv reglementările referitoare la pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către pasageri, echipaje, marfă și poștă transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante în timp ce se află în limitele teritoriului menționat.

ARTICOLUL 9 Recunoașterea certificatelor, brevetelor și licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă vor fi recunoscute ca fiind valabile pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetelor de aptitudine și licențelor acordate cetățenilor săi de către cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 10 Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează conform prevederilor Convenției cu privire la infrațiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului cu privire la reprimarea actelor ilicite de violență comise în aeroporturile ce deservesc aviația civilă internațională, semnat la Montreal la 24 februarie 1988.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor, pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.
3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave care își au sediul principal sau de reședință permanentă pe teritoriul statelor lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul statelor lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.
4. Fiecare Parte Contractantă este de acord ca acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în punctul 3 al acestui articol pretinse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului statului celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.
5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.
6. În cazul în care o Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 11

Vânzarea serviciilor aeriene

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, în baza principiului de reciprocitate, companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă pe teritoriul statului său autorizația respectivă de vânzare a serviciilor sale aeriene, folosind propriile sale documente de transport, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului Părții Contractante care acordă această autorizație.
2. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul statului primei Părți Contractante în legătură cu transportul pasagerilor, mărfii și poștei pe serviciile convenite, de către compania aeriană desemnată a acestei Părți Contractante.
3. Transferul excedentului dintre încasări și cheltuieli se va efectua în conformitate cu legislația națională a Părților Contractante.
4. Profitul realizat de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante ca rezultat al exploatarei serviciilor convenite va fi scutit de impozitul care trebuie sau poate fi perceput în corespundere cu legislația acestei celeilalte Părți Contractante

ARTICOLUL 12

Capacitatea serviciilor aeriene

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate între teritoriile statelor lor.
2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante trebuie să răspundă cererilor publicului pentru transportul de trafic pe rutele specificate. Capacitatea serviciilor aeriene trebuie să fie distribuit uniform între companiile aeriene ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 13

Taxe

Taxele și alte plăți impuse pentru utilizarea fiecărui aeroport, inclusiv a edificiilor, utilajelor tehnice și altor mijloace și servicii, precum și orice plăți pentru utilizarea instalațiilor de navigație aeriană, mijloacelor de comunicație și pentru servicii, vor fi percepute în conformitate cu nivelul tarifelor stabilit de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului său, cu condiția că aceste taxe și plăți să nu depășească nivelul taxelor similare, care se aplică operatorilor aeronavelor altor state.

ARTICOLUL 14

Furnizarea datelor statistice

Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza în termenii conveniți autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, în termen, date periodice sau alte situații statistice, referitoare la serviciile aeriene efectuate de compania aeriană desemnată.

ARTICOLUL 15

Tranzitul

Pasagerii, bagele și marfa în tranzit direct peste teritoriul unei Părți Contractante și care nu părăsesc zona rezervată în aeroport, vor fi supuse unui control simplificat. Bagajele și marfa în tranzit vor fi scutite de taxe vamale și de alte impozite similare.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc, din când în când, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord și Anexa la el se aplică și se respectă în mod satisfăcător, precum și în legătură cu unele modificări și amendamente la ele.

2. Aceste consultări care pot avea loc sub formă de negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

Amendamente

1. Dacă una din Părțile Contractante va considera necesară introducerea unor modificări sau amendamente la prezentul Acord, ea va putea cere, în orice moment, consultări în această chestiune pe canale diplomatice. Consultările vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii sau într-un termen convenit de ambele Părți Contractante. Dacă Părțile Contractante vor conveni să introducă modificări și amendamente la Acord, aceste modificări și amendamente vor intra în vigoare atunci când Părțile Contractante își vor notifica, printr-un schimb de note, îndeplinirea formalităților cerute de legislația națională privind intrarea lor în vigoare.

2. Anexa la prezentul Acord va putea fi modificată numai prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

3. Dacă o convenție multilaterală privind aviația civilă intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat prin negocieri între Părțile Contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor acelei convenții.

ARTICOLUL 18

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord și a Anexei la el va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.
2. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, Părțile Contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 19

Siguranța zborurilor

1. Pentru asigurarea siguranței zborurilor pe serviciile convenite, fiecare Parte Contractantă va pune la dispoziția aeronavele celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu practica internațională, toate mijloacele radio, de semnalizare, asistența meteorologică și alte servicii necesare pentru efectuarea acestor zboruri, comunicând tot odată celeilalte Părți Contractante parametrii acestor mijloace și informația despre aerodromurile principale și de rezervă disponibile pentru aterizare, precum și ruta zborurilor în limitele teritoriului statului său.
2. În cazul unei aterizări forțate sau al unui incident al aeronavei uneia dintre Părțile Contractante, pe teritoriul celeilalte părți, Partea Contractanta pe teritoriul căreia a avut loc incidentul va anunța fără întârziere celeilalte Părți Contractante și va întreprinde toate măsurile necesare pentru investigarea cauzelor incidentului și va acorda concomitent ajutorul urgent de care va avea nevoie echipajul și pasagerii, iar dacă aceștia vor fi afectați, va asigura integritatea aeronavei, poștei, bagajelor și mărfurilor la bordul ei.
3. Autoritatea aeronautică a Părții Contractante, care va investiga circumstanțele incidentului, va informa din timp despre inițierea investigărilor autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante, oferindu-le toate posibilitățile de a participa la aceste investigări. Autoritatea aeronautică a Părții Contractante care efectuează aceste investigări va transmite, în cel mai scurt timp posibil, autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante raportul privind rezultatele anchetei.

ARTICOLUL 20

Înregistrarea

Prezentul Acord, precum și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate în Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21

Termenul de acțiune a Acordului

1. Prezentul Acord este încheiat pe termen nelimitat.
2. Oricare dintre Părțile Contractante poate notifica, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a termina prezentul Acord. În această situație, prima Parte Contractantă va transmite simultan copia notificării Organizației Aviației Civile Internaționale. Prezentul Acord va fi terminat la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea despre terminarea Acordului este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea acestei de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 22

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va fi aplicat provizoriu din momentul semnării lui și va intra în vigoare după primirea ultimei note despre îndeplinirea formalităților cerute de legislația națională privind intrarea lui în vigoare.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențari, fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHEIAT în or. Chișinău, la "12" septembrie 1995, în două exemplare originale, fiecare în limbile belorusă, moldovenească și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul de referință va fi acela în limba rusă.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII BELARUS

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

ANEXA 1 LA ACORD

1. Rutele care vor fi exploatate în ambele direcții, de către compania (companiile) aeriană desemnată a Republicii Moldova.

| Puncte de plecare | Puncte intermediare | Puncte de destinație | Puncte în afara hotarelor |
|-------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|
| Puncte în Moldova | puncte în țări terțe | Minsk | |
| | | Gomel | |

2. Rutele care vor fi exploatate în ambele direcții de către compania (companiile) aeriană desemnată a Republicii Belarus:

| Puncte de plecare | Puncte intermediare | Puncte de destinație | Puncte în afara hotarelor |
|-------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|
| Puncte în Belarus | puncte în țări terțe | Chișinău | |
| | | Bălți | |

Notă:

a) dreptul companiei aeriene desemnate a unei Părți Contractante de a transporta pasageri, marfă și poștă între anumite puncte pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și puncte situate în țări terțe va constitui obiectul unei înțelegeri separate între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante;

b) zborurile companiilor aeriene desemnate spre alte puncte de pe teritoriul statelor Părților Contractante, care nu sînt în această Anexa, se vor efectua potrivit înțelegerii între autoritățile aeronautice și conform aranjamentelor realizate de respectivele companii aeriene desemnate.